

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » июня 2023г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Актуальные проблемы билингвальной коммуникации**

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй  
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск  
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.


СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
Скляр Наталья Владимировна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«15» мая 2023 г., протокол № 11

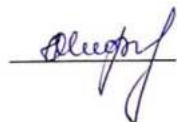
И.о. заведующего кафедрой  
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И. о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

«17» мая 2023 г.

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины – приобретение магистрами знаний в таких областях их профессиональной деятельности, как межкультурное общение и межкультурная коммуникация, изучить основные аспекты билингвальной коммуникации.

Для достижения поставленной цели выделяются следующие **задачи**: рассмотреть основные понятия, классификации, подходы и направления в рамках билингвальной коммуникации.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.04.01.

Содержание дисциплины является логическим продолжением таких дисциплин как «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Коммуникативные стратегии (немецкий язык)» и служит основой для освоения дисциплин «Деловой немецкий язык», «Теория и практика перевода немецкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации».

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации», должны:

**знать** закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур; особенности межкультурного разнообразия общества; правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия; основные теории культурного развития на современном этапе; историю филологических наук, основные исследовательские методы и

научную проблематику в избранной научной области; ключевые особенности межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;

**уметь** понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; осуществлять поиск и применять необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; применять полученные знания для реализации исследовательских и прикладных задач в свете современной научной парадигмы в области филологии, системы методических и методологических принципов филологического исследования; планировать и осуществлять публичные выступления в сфере межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

**владеть** методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций; методиками постановки цели, определения способов ее достижения, разработки стратегий действий; методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия; навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии; базовыми навыками планирования и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**Универсальных:**

- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

**Общепрофессиональных:**

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области

филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-2);

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> (2 зач. ед)	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>32</b>	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	20	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>36</b>	-
Форма аттестации	зачет	-

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

###### 3 семестр

**Тема 1.** Языковая ситуация. Её описание, виды. Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм

**Тема 2.** Понятие «билингвизм». Его виды

**Тема 3.** Диглоссия как специфическое языковое явление

**Тема 4.** Языковой код. Переключение и смешение кодов

**Тема 5.** Языковые контакты и смешение языков. Родство языков и языковые союзы

##### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Языковая ситуация. Её описание, виды. Двуязычная языковая ситуация. Билингвизм	2	-
2	Понятие «билингвизм». Его виды	2	-
3	Диглоссия как специфическое языковое явление	2	-
4	Языковой код. Переключение и смешение кодов	2	-
5	Языковые контакты и смешение языков. Родство языков и языковые союзы	4	-
Итого:		12	-

#### 4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Двуязычная языковая ситуация. Билингвизм	2	-
2.	Классификация видов билингвизма. Направления изучения билингвизма	2	-
3.	Понятие «билингв» Диглоссия и билингвизм	2	-
4.	Билингвизм и общество. Многообразие билингвальных обществ в современном мире	2	-
5.	Языковая политика Русско-немецкий билингвизм	2	-
6.	Интерференция. Лингвистический, социолингвистический и психолингвистический подходы к билингвизму	2	-
7.	Лингвистические проявления языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Смешение кодов. Структурная характеристика фактов СК	2	-
8.	Переключение кодов. Структурная характеристика фактов ПК	2	-
9.	Результаты языкового контактирования: койне, просторечие, пиджин. Результаты взаимодействия языков. Языковое сообщество. Родство языков	2	-
10.	Иноязычие как метакомпонент поэтического текста. Терминоконцепт билингвемы в поэзии. Макароническая речь	2	-
Итого:		20	-

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Направления изучения билингвизма. Подходы к изучению билингвизма	Обработка научной литературы. Конспектирование	6	-
2	Языковая политика	Подготовка докладов	6	-
3	Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт	Обработка научной литературы. Конспектирование		-

	Билингвизм в современном мире  Bread сивой кобылы: билингвальный и трилингвальный юмор студентов и преподавателей			
4	Русско-немецкий билингвизм	Подготовка докладов	6	-
5	Билингвема как метакомпонент художественного текста  Двуязычие в художественной литературе  Макароническая поэзия и германизмы	Подготовка презентаций	6	-
6	Лингвистические проявления языковых взаимодействий. Понятие «смещение кодов» и «переключение кодов»	Конспектирование	6	-
<b>Итого:</b>			<b>36</b>	-

#### **4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом**

#### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

- обработка теоретического материала курса;
- выступлений студентов с докладом (презентацией) на практических занятиях;
- выполнение аналитической работы.

Самостоятельная работа студентов в рамках данного курса состоит в подготовке к докладам (презентациям) по темам практических занятий, а также выполнения аналитической работы.

#### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;

- тестовая работа.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

**Система оценивания учебных достижений студентов  
очной формы обучения**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Количество баллов</b>
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа	20
Зачет	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

**Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

<b>Четырехбал- льная система оценивания экзамена</b>	<b>100- балльная шкала</b>	<b>Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале</b>	<b>Система оцени- вания зачета</b>
Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	



Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Закирьянов, К.З. Основы билингвологии / К.З. Закирьянов. – Уфа, 2008. – 310 с.

2. Исаева, М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Мария Геннадьевна Исаева. – Череповец, 2010. – 262 с.

3. Костромина, Т.А. Социокультурная детерминация билингвальных коммуникативных затруднений / Т.А. Костромина, Н.С. Степашов. – Курск: КГМУ, 2007. – 176 с.

4. Мифтахова, О.В. Актуальные проблемы билингвальной коммуникации / О.В. Мифтахова. – Луганск, 2019. – 60 с.

5. Оглезнева, Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Елена Александровна Оглезнева. – Томск, 2009. – 55 с.

6. Сергеев, Ф.П. Языковые контакты и заимствования: учебное пособие к спецкурсу по социалингвистике / Ф.П. Сергеев. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 135 с.

б) дополнительная литература:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / Пер. сангл. и коммент. Ю. А. Жлуктенко. Киев, 1979.

2. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты. Иваново, 1997.

3. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)